

PROPRIO DE LA MISA  
PRIMER DOMINGO DE CUARESMA

INTROITO SALMO 90:15–16

INVOCABIT me, et ego exáudiam eum: erípiam eum, et glorificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum. Ps. 90. 1. Qui hábitat in adjutório Altíssimi: in protectióne Dei cæli commorábitur. V. Glória Patri.

ME invocará el justo y yo le oiré: le libraré y le glorificaré: le llenaré de dilatados días. Salmo. El que descansa bajo la guarda del Altísimo estará bajo la protección del Dios del cielo. Gloria al Padre.

COLECTA

DEUS, qui Ecclésiám tuam ánnua quadragesimáli observatióne purificas: præsta famíliæ tuæ: ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum.

OH DIOS, que purificas tu Iglesia por la observancia anual de la Cuaresma: concede a tu familia cristiana que lo que por la abstinencia desea obtener de Ti, lo consiga con las buenas obras. Por nuestro Señor.

EPÍSTOLA 2 CORINTIOS 6:1–10

FRATRES: Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Ait enim: Témpore accépto exaudívi te, et in die salutis adjúvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis. Némini dantes ullam offensióne, ut non vituperétur ministérium nostrum: sed in ómnibus exhibeámus nosmetípsos sicut Dei minístros, in multa paciéntia, in tribulatióne, in necessitatibus, in angústias, in plagis, in cárceribus, in seditióne, in labóribus, in vigiliis, in jejuniis, in castitate, in sciéntia, in longanimitate, in suavitate, in Spíritu Sancto, in caritate non ficta, in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma, justitiæ a dextris et a sinistris: per glóriam et ignobilitatem: per infamiam et bonam famam: ut seductores, et veraces: sicut qui ignoti et cogniti: quasi morientes, et ecce vivimus: ut castigati, et non mortificati: quasi tristes, semper autem gaudentes: sicut egentes, multos autem locupletantes: tamquam nihil habentes et ómnia possidentes.

HERMANOS: Os exhortamos a que no recibáis en vano la gracia de Dios. Porque El dice: Te oí en el tiempo oportuno, y en el día de la salvación te ayudé. Ha llegado ahora el tiempo favorable, ha llegado el día de la salvación. Nosotros, los sacerdotes, no demos a nadie ocasión de escándalo, para que no sea vituperado nuestro ministerio. Antes en todo mostrémonos como ministros de Dios, con mucha paciencia en las tribulaciones, en las necesidades, en las angustias, en los azotes, en las cárceles, en las sediciones, trabajos, insomnios y ayunos; con castidad, con ciencia, y longanimidad; con suavidad, con unción del Espíritu Santo, con caridad sincera, con palabras de verdad, con fortaleza de Dios, con las armas de la justicia a la diestra y a la siniestra; en medio de honras y deshonras; en la infamia como en la buena fama; ya nos tengan por impostores siendo verídicos: por desconocidos, aunque muy conocidos: casi moribundos, cuando en realidad estamos vivos; como maltratados, aunque no muertos; como tristes, estando siempre alegres; como necesitados, aunque hemos enriquecido a muchos; como que nada tenemos, y todo lo poseemos.

GRADUAL SALMO 90:11–12

ANGELIS suis Deus mandávit de te, ut custódiat te in ómnibus viis tuis. V. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

DIOS mandó a sus Angeles que te guarden en todos tus caminos. V. Te llevarán en sus manos, no sea que tropiece tu pie en alguna piedra.

TRACTO SALMO 90:1–7, 11–16

QUI hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cæli commorábitur. V. Dicit Dómino: Suscéptor meus es tu et refúgium meum: Deus meus, sperábo in eum. V. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero. V. Scápolis suis obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis. V. Scuto circúmdabit te veritas ejus: non timébis a timóre noctúrno. V. A sagítta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiáno. V. Cadent

EL que descansa bajo la guarda del Altísimo, morará seguro bajo la guarda del Altísimo, morará seguro bajo la protección del Dios del cielo. V. Dirá al Señor: Tú eres mi defensa y mi refugio; mi Dios, en quien esperaré. V. Porque El me ha librado del lazo del cazador, y de palabras ásperas. V. Con sus alas te hará sombra, y bajo sus plumas esperarás. V. Como un escudo te rodeará su verdad: no temerás espantos nocturnos. V. Ni a la saeta que vuelta por el deia, ni al negocio que anda

a látere tuo mille, et decem millia a dextris tuis: tibi autem non appropinquabit. V. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. V. In mánibus portábunt te, ne unquam offéndas ad lápidem pedem tuum. V. Super áspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem, et dracónem. V. Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum. V. Invocábit me, et ego exáudiam eum: cum ipso sum in tribulatióne. V. Erípiam eum, et glorificábo eum: longitúdine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

#### EVANGELIO

IN illo témpore: Ductus est Jesus in desértum a Spíritu, ut tentarétur a diabolo. Et cum jejúnasset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei: Si Fílius Dei es, dic ut lápidés isti panes fiant. Qui respóndens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et stáruit eum super pinnáculum templi, et dixit ei: Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim: Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: Non tentábis Dóminum Deum tuum. Iterum assúmpsit eum diábolus in montem excélsu valde: et osténdit ei ómnia regna mundi, et glóriam eórum, et dixit ei: Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Jesus: Vade, Sátana: scriptum est enim: Dóminum Deum tuum adorábis, et illi soli sérvies. Tunc relíquit eum diábolus: et ecce Angeli accessérunt et ministrábant ei.

#### OFERTORIO

SCÆPULIS suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te véritas ejus.

#### SECRETA

SACRIFÍCIUM quadragesimális iníitii solémniter immolámus, te, Dómine, deprecánte: ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum.

#### PREFACIO DE CUARESMA

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens æterne Deus: Qui corporali jejunio vitia comprimis, mentem, elevas, virtutem largiris et præmia: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim socia exsultatione concelebrant. Cum quibus, et nostras votes ut admitti jubeas, deprecamur, supplicii confessione dicentes:

en tinieblas: ni a los asaltos del demonio en pleno día. V. Caerán mil a tu lado, y diez mil a tu diestra; mas a ti no se acercará. V. Porque mandó sus Angeles cerca de ti; para que te guarden en todos tus caminos. V. Te llevarán en sus manos; para que no tropiece tu pie en alguna piedra. V. Sobre el áspid y el basilisco andarás, y pisotearás al león y al dragón. V. Por haber esperado en Mí, le libraré: le protegeré porque ha reconocido mi nombre. V. Clamará a Mí y le escucharé: con él estoy en la tribulación. V. Le libraré y le glorificaré; le saciaré con una vida muy larga; y le haré ver mi salvación.

#### MATEO 4:1-11

EN aquél tiempo: Fue llevado Jesús al desierto por el Espíritu Santo, para ser allí tentado del diablo. Y habiendo ayunado cuarenta días y cuarenta noches, después tuvo hambre. Y llegándose a El el tentador, le dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en panes. Mas Jesús le respondió y dijo: Escrito está: No solo del pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios. Entonces le transportó el diablo a la santa ciudad, y púsole sobre el pináculo del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo, porque escrito está: Que mandó a sus Angeles cerca de ti, y te tomarán en sus manos para que no tropiece tu pie contra alguna piedra. Jesús le dijo: También está escrito: No tentarás al Señor tu Dios. De nuevo le subió el diablo a un monte muy alto, y le mostró todos los reinos del mundo, y la gloria de ellos, y le dijo: Todo esto te daré, si posternándote me adores. Díjole entonces Jesús; ¡Vete de aquí, Satanás! porque escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a El solo servirás. Entonces le dejó el diablo: y he aquí que los Angeles se acercaron y le servían.

#### SALMO 90:4-5

CON sus alas te cubrirá el Señor, y bajo sus plumas esperarás; como un escudo te cercará su verdad.

TE inmolamos solemnemente, Señor, el sacrificio del ayuno cuaresmal, suplicándote, que con la abstinencia de carnes, hagas nos abstengamos también de los placeres nocivos. Por Nuestro Señor.

IN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que, por el ayuno corporal, domas nuestras pasiones, elevas la mente, nos das la virtud y el premio, por Jesucristo nuestro Señor, por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran las Dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual júbilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos que

con sus voces admitas tambien las de los que te decimos, con humilde confesion:

COMUNIÓN SALMO 90:4-5

SCÆPULIS suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te véritas ejus.

CON sus alas te cubrirá el Señor, y bajo sus plumas esperarás; como un escudo te cercará su verdad.

POSCOMUNIÓN

TUI nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret: et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat consórtium. Per Dóminum.

RESTÁURENOS, Señor, la santa libación de tu Sacramento: y purificados de los antiguos vicios, nos haga participantes del misterio de salvación. Por Nuestro Señor.